

大学俄语基础教程

第五册

董宗杰 (主编)

吕纯武 高殿骥



高等教育出版社

大学俄语基础教程

第 五 册

董宗杰(主 编)

吕纯武 高殿骥

高等教育出版社

(京)112号

大学俄语基础教程

第五册

董宗杰(主编)

吕纯武 高殿骥

*

高等教育出版社出版

北京发行所发行

四川省金堂新华印刷厂印装

*

开本 850×1168 1/32 印张 9.75 字数 234 000

1989年11月第1版 1992年3月第4次印刷

印数 10 157—12 878

ISBN 7-04-002451-9/H·292

定价 2.85 元

前 言

本书根据1988年国家教委颁发的《大学俄语教学大纲》编写，供各类大学非俄语专业基础阶段第五级教学使用。

全书共14课，计划每课2.5学时，总计35学时。每课有课文、词汇学习、对话、功能意念例解（1——6课）、翻译方法例解（8——13课），以及听力练习。第7、14两课为阶段复习课。各项内容后均配有练习题，由教师根据教学实际情况选用。本册未列分课生词表，全部生词归入总词汇表。生词主要在课文中出现，少量生词在词汇学习、对话、功能意念例解或翻译方法例解中出现。凡初次出现的生词均标有重音。听力练习材料录入磁带，文字材料及答案编入教师参考书。

本书课文均选自苏联原版书刊，个别地方略有删改。本册初稿曾请鞠霞老师校订修正。全书由国家教委大学外语教材编审委员会俄语编审组扩大会议审阅，主审为应云天，参加审稿的有鞠广茂、童强、张智罗、张祥斌、张宝铃、蔡宝琨、舒祥熙、周庆忠、蔡明欣、白振海、陈兆保。

由于编者水平有限，错误在所难免，请批评指正。

编 者

1988年11月

СОДЕРЖАНИЕ

Урок 1	1
Текст: Счастливого пути вам	1
Диалог: Полезный совет	11
Выражения понятийно-смысловых категорий:	
Классификация предмета к классу	16
Урок 2	20
Текст: Беречь природу	20
Диалог: Лесной пожар	29
Выражения понятийно-смысловых категорий:	
Указания на одинаковые признаки (свойства)	
предметов	33
Указания на сходство признаков предметов.....	34
Урок 3	39
Текст: Начало дружбы	39
Диалог: Молодой спутник	49
Выражения понятийно-смысловых категорий:	
Указания на различие между предметами	53
Указания на отличие одного предмета от других	
.....	54
Урок 4	59
Текст: Как прекрасна земля	59
Диалог: Пресс-конференция в космосе	70

Выражения понятийно-смысловых категорий:	
Описание пространственных отношений при процессе	74
Движение (перемещение) материалов (веществ) в ходе процесса (1)	75
Урок 5	80
Текст: Строитель на БАМе	80
Диалог: Стремление дочери	91
Выражения понятийно-смысловых категорий:	
Движение (перемещение) материалов (веществ) в ходе процесса (2)	94
Урок 6	99
Текст: Массы и личность в научном исследовании	99
Диалог: Роль личности в открытии и изобретении	110
Выражения понятийно-смысловых категорий:	
Изменение свойств и состояния веществ и предметов	115
Урок 7	120
Текст: Письмо академика Павлова к молодежи	120
Повторение (1—7 ур.)	131
Урок 8	140
Текст: Рассказы о Ленине	140
Диалог: Солдаты о войне	152
Перевод: Изменение порядка слов, словосоче-	

таний и предложений.....	155
Урок 9	160
Текст: Наука интуиция поэзия	160
Диалог: Эйнштейн и Достоевский	169
Перевод: Превращение части речи и члена предложения	172
Урок 10	177
Текст: Переводчик ЭВМ	177
Диалог: О машинном переводе.....	188
Перевод: Прибавление подходящих слов.....	192
Урок 11	196
Текст: Города будущего	196
Диалог: Где будем жить.....	207
Перевод: убавление ненужных слов	211
Урок 12	215
Текст: Художественная литература как вид искусства	215
Диалог: Беседа о литературе.....	226
Перевод: Передача смысла иными словами.....	231
Урок 13	236
Текст: Стимулы научного творчества.....	236
Диалог: Интервью у профессора	248
Перевод: Разделение длинного предложения на короткие и объединение коротких в длин- ное	253
Урок 14	259
Текст: Автоматизация машиностроения—основ-	

ное средство технического прогресса	259
Повторение (8—14 ур.).....	267
Словарь	276

УРОК 1

Текст

Счастливого пути вам!

Диалог

Полезный совет

Выражения понятийно-смысловых категорий

Классификация предмета к классу

ТЕКСТ

Счастливого пути вам!

Я знаю, многие из вас мечтают о дальних путешествиях, многие вздыхают тайно: как жаль, что открыты Америка и полюсы! Жаль, что я не живу во времена Колумба^① или Пржевальского^②! Как жаль, что я не родился раньше Можайского^③ и Попова^④, быть может, самолёт и радио изобрёл бы я!

А теперь всё открыто, увьи! ...

Между тем не отдельные белые пятнышки — огромный океан неведомого окружает нас. И чем больше мы знаем, тем больше загадок задаёт нам

природа.

Гигантские, ещё не решённые задачи стоят перед советской наукой.

Требуются:

продлить жизнь человека в среднем до 150—200 лет, уничтожить заразные болезни, свести к минимуму⁶ незаразные, победить старость и усталость, научиться возвращать жизнь при несвоевременной смерти; поставить на службу человеку все силы природы, энергию Солнца и ветра, подземное тепло, применить атомную энергию в промышленности, транспорте, строительстве, научиться запасать энергию и доставлять её в любое место без проводов;

предсказывать, окончательно обезвредить стихийные бедствия: например, землетрясения и другие несчастия;

изготавливать на заводах все известные на Земле вещества, вплоть до самых сложных — белков, а также неизвестные в природе;

вывести новые породы животных и растений, быстрее растущие, дающие больше мяса, молока, шерсти, зерна, фруктов;

приспособить для жизни неудобные районы: горы, пустыни, тайгу, а может быть, и морское дно;

научиться управлять погодой, регулировать ветер и тепло, как сейчас регулируются реки, передвигать облака, по потребностям распоряжаться дождями и

ясной погодой, снегом и жарой.

Трудно это? Несбычайно трудно. Но это необходимо ...

Вы только начинаете своё путешествие в мастерство, в творчество, в науку, в жизнь. И мне, старику, который много искал в науке, хочется дать вам, начинающим путешественникам, несколько советов.

Любите трудиться! Самое большое наслаждение и удовлетворение приносит человеку труд.

Решитесь. Беритесь за большие дела. Способности как и мускулы, растут при тренировке. Большие открытия не всякому по плечу®, но кто не решается пробовать, тот ничего не откроет.

Не скрывайте своих намерений, не держите идеи в секрете. Если ваше предложение на самом деле золотое, вы не сможете разрабатывать его в одиночку, если вы обманулись, зачем вам тратить время — вам сразу укажут ошибку ...

Будьте принципиальны. Нам нужна истина, и только истина. Не бойтесь авторитетов. И если среди вас есть будущие специалисты, которые не согласятся даже с академиком, — смело выступайте против него, если у вас есть данные, отрицающие его выводы.

Но не рассчитывайте на лёгкую победу. Всё, что лежало под руками, давно уже подобрано и проверено; то, что легко приходит в голову, давно пришло в голову и обсуждалось. Только на новых фактах, на

новых наблюдениях можно строить новые достижения. Факты — это кирпичи, из которых слагается человеческий опыт, это ваше оружие и творчество.

Неустанно ищите факты, собирайте их в природе и в книгах, читайте хорошие учебники от доски до доски^① и, кроме того, книги, не входящие в программу. Изучайте свою специальность подробно, но не жалейте времени и на другую. Геолог, прекрасно знающий геологию, — ценный человек, а знающий, кроме того, географию, химию или ботанику — возможный изобретатель ...

Счастливого пути вам, путешественники в третье тысячелетие!

Пояснения к тексту

1. Колумб Христофор (1451—1506) 哥伦布 — выдающийся мореплаватель, открывший Америку (1498). По происхождению генуэзец (意大利热那亚人).
2. Пржевальский Николай Михайлович (1839—1888) 普尔热瓦斯基 — русский путешественник и географ, почётный член Петербургской академии наук.
3. Можайский Александр фёдорович (1825—1890) 莫扎伊斯基 — выдающийся русский изобретатель.
4. Попов Александр Степанович (1859—1906) 波波夫 — великий русский учёный.
5. Свести к минимуму — сокращая, довести до наи-

меньшей степени.

6. По плечу (кому) значит под силу — о нелегком деле, но доступном для обладающего большой силой.
7. От доски до доски — от начала до конца.

Упражнения

1—1 Выберите правильный ответ на вопрос после быстрого чтения текста.

Ключевые слова

1. путешественник	旅游者, 旅行者
2. пятнышко	斑点, 空白点
3. геология	地质学
4. ботаника	植物学

- 1) Кто автор этого текста?
- а. Старый путешественник.
- б. Крупный учёный.
- 2) Теперь нас окружают только отдельные белые пятнышки неведомого?
- а. Да, только отдельные белые пятнышки неведомого.
- б. Нет, не отдельные белые пятнышки, а огромный океан неведомого.
- 3) К каким наукам относится большинство гигантских, ещё не решенных задач перед со-

ветской наукой?

а. К естественным наукам.

б. К техническим и естественным наукам.

4) Почему нельзя рассчитывать на лёгкую победу?

а. Потому что всё уже пришло в голову и об-
суждалось.

б. Потому что строить новые достижения мож-
но только на новых фактах, на новых наб-
людениях.

5) Кто возможный изобретатель в области геоло-
гии?

а. Тот, кто прекрасно знает геологию.

б. Тот, кто знает не только геологию, но и
географию, химию или ботанику.

1—2 Закончите следующие предложения.

1) Мы знаем, многие из молодых людей тайно
вздыхают ...

2) Теперь ещё не всё открыто, ...

3) Человек может продлить свою жизнь в сред-
нем больше ста лет, если ...

4) Молодые люди только начинают путешествие
в науку, в жизнь, следует ...

5) Большие открытия по плечу только тому,
кто ...

6) Вы должны смело выступать против ...

7) Чтобы строить новые достижения, ...

8) Тот — возможный изобретатель, кто ...

1—3 Переведите следующий текст на русский язык.

在科学面前有着许多没有解决的难题，这些问题涉及人们的生活和生产。比如：如何延长人的寿命，消灭传染病，挽救人夭亡；如何预防各种自然灾害，使之不能为害；如何控制天气，调节风雨，使之为农业生产服务；如何改良动植物品种，引出新品种，使之符合人们的需要，等等。

大学生是未来的科学家、专家、工程师，应当珍惜青年时代，孜孜不倦地学习，立下远大目标——攀登科学顶峰，参加解决这些科学难题。

1—4 Ответьте на вопросы по тексту.

- 1) Жаль ли вам, что вы не родились раньше Колумба и Попова? Почему?
- 2) Почему нельзя сказать, что теперь всё уже открыто и не осталось ничего неизвестного?
- 3) Что значит «поставить на службу человеку все силы природы»?
- 4) Какая польза будет человеку, если выведут всё больше новых пород животных и растений?
- 5) Каким образом можно управлять силами природы в наши дни?
- 6) Что приносит человеку труд в его духовной и материальной жизни?
- 7) Почему скрывать свои намерения и держать их в секрете вредно для развития науки?
- 8) Что такое факты и каким образом находить их?
- 9) Почему автор не считает бесполезным чтение литературы по смежным специальностям?

- 10) Из советов, которые автор дал начинающим путешественникам, какой вы считаете самым полезным?

1—5 Изложите коротко содержание текста по данному плану.

- 1) Нас окружают не отдельные белые пятнышки, а огромный океан неведомого.
- 2) Гигантские, ещё не решённые задачи стоят перед наукой.
- 3) Автору, который много искал в науке, хочется дать молодёжи несколько советов.

СЛОВАРНАЯ РАБОТА

1. распоряжаться распорядиться

- 1) (о чём или с инф.) То же, что приказывать.

~ подать машину

~ о записи дсклада

Начальник **распорядился**, чтсбы к вечеру всё было готово.

- 2) (чем) Вести дело, хозяйство, управлять чем-н. заботиться о использовании, применении чего-н.

~ работами

~ временем

~ деньгами

Распорядитесь очередным заседанием.

2. доставлять доставить

- 1) (кого-что) Привозить, приводить, отправлять

туда, куда нужно.

~ пассажиров на порт

~ больного на машине в больницу

~ информации к сроку

Оставьте ваш адрес, мы доставим вам книги на дом.

2) (кому-что) Давать, предоставлять.

~ случай встретиться

~ кабинет для проектирования

Директор доставил служащему возможность учиться за границей.

3. подбирать подобрать

1) (что) Поднимать, брать что-н. лежащее на земле.

~ яблоки, упавшие с деревьев

~ потерянную ручку

Студентка подобрала бумагу с пола.

2) (кого-что) Выбирать, находить то, что нужно, что подходит для кого-н., чего-н.

~ подходящее слово

~ литературу

~ руководящих работников для новых предприятий

Надо подобрать для руководства те кадры, которые безгранично преданы делу революции и честно служат своему народу.

4. слагаться (складываться) сложиться